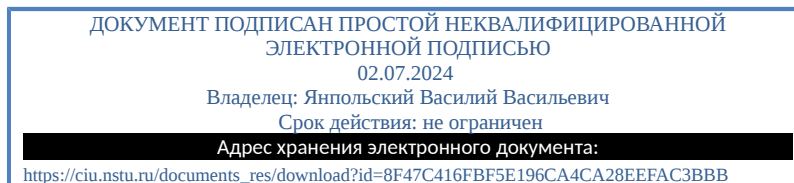


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”

Первый проректор В.В. Янпольский



ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2023

Новосибирск 2024

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 12.08.20 №969 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.20, регистрационный №59448)

Программа разработана кафедрой иностранных языков гуманитарного факультета

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина

Ответственный за образовательную программу:

к.фил.н., И.А. Казачихина

Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 7 от 02.07.2024 г.

декан ФГО:

к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 12.08.20 №969 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.20, регистрационный №59448)

Программу разработал:

к.фил.н., И.А. Казачихина _____

Программа разработана
кафедрой иностранных языков гуманитарного факультета

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина _____

Ответственный за образовательную программу:

к.фил.н., И.А. Казачихина _____

Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 7 от 02.07.2024 г.

декан ФГО:

к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина _____

1 Обобщенная структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: «Переводчик английского языка и русского жестового языка») включает: Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

Обобщенная структура государственной итоговой аттестации (ГИА) приведена в таблице 1.1.

Таблица 1.1 - Обобщенная структура ГИА

| Код и наименование компетенции выпускника | Индикаторы компетенций | ГЭ | ВКР |
|---|---|----|-----|
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | | | |
| | УК-1.1 Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации. | - | + |
| | УК-1.2 Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности. | - | + |
| | УК-1.3 Имеет практический опыт работы с информационными источниками, информационными технологиями, опыт научного поиска, создания научных текстов | - | + |
| УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | | | |
| | УК-2.1 Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы. | - | + |
| | УК-2.2 Умеет определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; соотносить главное и второстепенное, решать поставленные задачи в рамках избранных видов профессиональной деятельности. | - | + |
| | УК-2.3 Способен принимать оптимальные экономические и управленческие решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений | - | + |
| УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в | | | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| команде | | | |
| | УК-3.1 Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия. | - | + |
| | УК-3.2 Умеет строить отношения с окружающими людьми, с коллегами. | - | + |
| | УК-3.3 Имеет практический опыт участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия. | - | + |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | | | |
| | УК-4.1 Знает литературную форму и функциональные стили государственного (русского) языка, основы устной и письменной коммуникации на государственном (русском) иностранном(ых) языке(ах). | - | + |
| | УК-4.2 Умеет выражать свои мысли на государственном (русском) и иностранном(ых) языках в деловом общении. | - | + |
| | УК-4.3 Имеет практический опыт составления текстов на государственном (русском) и иностранном(ых) языках, опыт перевода текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный (русский), опыт говорения на государственном (русском) и иностранном(ых) языках. | - | + |
| УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | | | |
| | УК-5.1 Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации, проявляет уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. | - | + |
| | УК-5.2 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм, демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий. | - | + |
| | УК-5.3 Имеет практический опыт анализа философских, исторических фактов, развития культуры, государственности и социально- | - | + |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | политических явлений, сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию. | | |
| УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | | | |
| | УК-6.1 Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда. | - | + |
| | УК-6.2 Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей. | - | + |
| УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности | | | |
| | УК-7.1 Знает основы здорового образа жизни, здоровьесберегающих технологий, физической культуры. | - | + |
| | УК-7.2 Умеет выполнять комплекс физкультурных упражнений. | - | + |
| | УК-7.3 Имеет практический опыт занятий физической культурой. | - | + |
| УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | | | |
| | УК-8.1 Знает основы безопасности жизнедеятельности, имеет представление о способах создания безопасных условий, обеспечивающих устойчивое развитие общества в профессиональной и повседневной деятельности и сохранение природной среды. | - | + |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | УК-8.2 Умеет применять в профессиональной и повседневной деятельности методы защиты от опасностей, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов, и способы обеспечения безопасных условий жизнедеятельности. | - | + |
| | УК-8.3 Владеет навыками оказания первой помощи пострадавшим. | - | + |
| УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах | | | |
| | УК-9.1 Имеет представление о принципах универсального дизайна для использования в социальной и профессиональной сферах | - | + |
| | УК-9.2 Владеет основами коммуникации с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью с учетом нозологии | - | + |
| УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | | | |
| | УК-10.1 Понимает основы функционирования хозяйствующих субъектов, регулирования и управления их деятельностью; способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | - | + |
| | УК-10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски | - | + |
| УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности | | | |
| | УК-11.1 Знает сущность коррупции, экстремизма и терроризма, их вред для личности, общества и государства; российскую политику и законодательство по противодействию коррупции, экстремизму и терроризму; осознает ответственность за террористические, экстремистские действия и коррупционные правонарушения | - | + |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | УК-11.2 Выражает нетерпимое отношение к проявлениям коррупции, экстремизма и терроризма и противодействует им в профессиональной деятельности | - | + |
| ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | | | |
| | ОПК-1.1 Знает понятийный аппарат теории изучаемого иностранного языка. | - | + |
| | ОПК-1.2 Умеет анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии | - | + |
| | ОПК-1.3 Имеет практический опыт интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка | - | + |
| ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | | | |
| | ОПК-2.1 Знает основные подходы к обучению иностранным языкам и культурам | - | + |
| | ОПК-2.2 Умеет применять основные положения психологии, педагогики и методики обучения иностранным языкам для решения задач межкультурной коммуникации | - | + |
| | ОПК-2.3 Имеет практический опыт учета межличностных и межкультурных особенностей участников общения в реализации актов межкультурной коммуникации | - | + |
| ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | | | |
| | ОПК-3.1 Знает языковую норму, прагматические и социокультурные параметры коммуникации, обусловленные | - | + |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | целями коммуникации | | |
| | ОПК-3.2 Умеет интерпретировать коммуникативные цели высказывания, выявлять релевантную информацию, идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному стилям общения | - | + |
| | ОПК-3.3 Владеет комплексом языковых средств для создания и понимания текстов на изучаемом иностранном языке | - | + |
| | ОПК-3.4 Умеет корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. | - | + |
| ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | | | |
| | ОПК-4.1 Знает лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия | - | + |
| | ОПК-4.2 Умеет адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка | - | + |
| | ОПК-4.3 Имеет опыт использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, с соблюдением социокультурных и этических норм поведения | - | + |
| ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | | | |
| | ОПК-5.1 Знает принципы работы с современными цифровыми технологиями | - | + |
| | ОПК-5.2 Умеет осуществлять поиск и обработку информации с помощью различных цифровых инструментов для решения профессиональных задач | - | + |
| | ОПК-5.3 Имеет опыт поиска и обработки необходимой информации, применения современных цифровых технологий для решения профессиональных задач | - | + |

| | | | |
|--|---|---|---|
| ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | | | |
| | ОПК-6.1 Знает принципы работы современных информационных технологий и программных средств, в том числе отечественного производства | - | + |
| | ОПК-6.2 Умеет применять современные информационно-коммуникационные технологии и программные средства для решения задач профессиональной деятельности с соблюдением норм информационной безопасности | - | + |
| ПК-1.В/ПЕ Способен осуществлять профессиональную деятельность с учетом региональных особенностей и потребностей работодателей. | | | |
| | ПК-1.В/ПЕ.1 Имеет представление об особенностях регионального развития и знает специфику рынка труда в области профессиональной деятельности. | - | + |
| | ПК-1.В/ПЕ.2 Умеет анализировать деятельность предприятий и организаций профильной отрасли своего региона. | - | + |
| ПК-2.В/ПЕ Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта | | | |
| | ПК-2.В/ПЕ.1 Уметь определять проблему и способы ее решения в проекте | - | + |
| | ПК-2.В/ПЕ.2 Уметь организовывать и координировать работу участников проекта | - | + |
| | ПК-2.В/ПЕ.3 Уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач | - | + |
| ПК-3.В/ПЕ Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устнопоследовательного перевода | | | |
| | ПК-3.В/ПЕ.1 Знает стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения | - | + |
| | ПК-3.В/ПЕ.2 Знает особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями | - | + |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | слуха | | |
| | ПК-3.В/ПЕ.3 Умеет применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | - | + |
| | ПК-3.В/ПЕ.4 Владеет опытом переводческой деятельности в соответствии с профессиональной этикой переводчика | - | + |
| | ПК-3.В/ПЕ.5 Умеет использовать специализированные базы данных и автоматизированные системы перевода для решения профессиональных задач | - | + |
| ПК-4.В/НА Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | | | |
| | ПК-4.В/НА.1 Знает современные проблемные области лингвистики и межкультурной коммуникации | - | + |
| | ПК-4.В/НА.2 Умеет оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования | - | + |
| | ПК-4.В/НА.3 Имеет опыт применения цифровых ресурсов и стандартных методов поиска, анализа и обработки материала исследования | - | + |
| | ПК-4.В/НА.4 Владеет общими методами лингвистического анализа для изучения частных лингвистических дисциплин | - | + |

2 Содержание и порядок организации государственного экзамена

Образовательной программой государственный экзамен не предусмотрен.

3 Содержание и порядок организации защиты выпускной квалификационной работы

3.1 Содержание выпускной квалификационной работы

3.1.1 Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.1.2 ВКР имеет следующую структуру:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики, цели и задачи исследования),
- аналитический обзор литературы,

- исследовательская часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

3.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

3.2.1 Порядок защиты ВКР определяется действующим Положением о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» по образовательным программам, реализуемым в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

3.2.2 Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

3.2.3 Результаты защиты ВКР объявляются в тот же день после оформления протоколов заседания ГЭК

3.2.4 Методика и критерии оценки ВКР приведены в фонде оценочных средств ГИА.

4 Источники

4.1 Основные источники

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 387 с. – (Высшее образование). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/511082>
2. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З. И. Комарова. – 7-е изд. стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 820 с. – Аспирантура, Бакалавриат, Магистратура, Специалитет. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/298751>
3. Михайлова Е. В. Лингвострановедение: Великобритания и США : учебно-методическое пособие / Е. В. Михайлова. – Севастополь : СевГУ, 2023. – 67 с. – Бакалавриат. Специалитет. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/332198>
4. Мурдускина О. В. Практический курс первого иностранного языка : учебно-методическое пособие : в 5 частях / О. В. Мурдускина, Ю. В. Ведерникова. – Тольятти : ТГУ, 2022. – 436 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/301736>
5. Харламенков А. Е. Жестово-русский словарь : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 522 с. – (Высшее образование). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/520120>
6. Харламенков А. Е. Теория русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 293 с. – (Высшее образование). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/533114>

4.2 Дополнительные источники

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 176 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1581817/>
2. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник / С.И. Буркова [и др.]. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. – 356

- с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/99169.html>
3. Вержинская И. В. Практические основы перевода : учебное пособие / И. В. Вержинская. – Оренбург : ОГУ, 2019. – 103 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/159983/>
 4. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология [Текст]: учебник для студ. вузов / Зайцева Г. Л. – Москва : ВЛАДОС, 2014. 210с. : ил. – (Коррекционная педагогика).
 5. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / составители Е. И. Башмакова. – Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. – 120 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/103344.html/>
 6. Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. – Донецк : ДонНУ, 2018. – 250 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Бакалавриат, Специалитет. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/161985/>
 7. Комарова З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 208 с. – Бакалавриат, Магистратура, Специалитет. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102552/>
 8. НИР. Социально-гуманитарные исследования и технологии. 2018-2021. – Текст : электронный. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/>
 9. Речицкая Е. Г. Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха. В двух частях : учебно-методическое пособие / Е. Г. Речицкая, Л. А. Плуталова. – Москва : МПГУ, 2016. – 144 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/106002>
 10. Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н.К. Рябцева. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 224 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/104251/>
 11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008. – 368 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/13162.html/>
 12. Тихонов А. Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий : словарь-справочник : в 2 томах / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева ; под общей редакцией А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. – Том 1 – 2019. – 840 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/12269/>

4.3 Методическое обеспечение

1. Выполнение и организация защит выпускных квалификационных работ студентами: методические указания / Новосиб. гос. техн. ун-т; [сост.: Ю. В. Никитин, Т. Ю. Сурнина, О. А. Винникова]. - Новосибирск, 2016. - 44, [1] с. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234040
2. Дудкина М. П. Организация самостоятельной работы студентов Новосибирского государственного технического университета : учебно-методическое пособие / М. П. Дудкина, Ю. В. Никитин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2022. - 61, [1] с.: табл. URL: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=223022
3. Коняева Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; науч. ред. А. А. Шагеева. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 114 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1863199/>
4. Короткина И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для вузов / И. Б. Короткина. – Москва : Издательство Юрайт, 2019. – 295 с. – (Образовательный

процесс). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/433128/>

5. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2021. – 320 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1234644/>
6. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева, О. В. Обвинцева, О. В. Томберг, С. В. Игнаткова ; под редакцией Л. И. Корнеева. - Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 288 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/68487.html>
7. Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 115 с. – (Высшее образование). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/520119>

4.4 Интернет-источники

1. Ассоциация преподавателей перевода <https://translation-teachers.ru/>
2. ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук» <https://iling-ran.ru/web/ru/taxonomy/term/323/>
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru/>
4. Общероссийская общественная организация инвалидов "ВСЕРОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ГЛУХИХ" (ВОГ) <https://voginfo.ru/>
5. Сибирская Ассоциация переводчиков русского жестового языка <https://www.sib-association.ru/>
6. Союз переводчиков России <https://rutrans.org/>
7. Электронные научные ресурсы [Электронный ресурс] : Научная библиотека им. Г.П. Лыщинского НГТУ / Новосибирский государственный технический университет 1994–2021.– Режим доступа: <https://library.nstu.ru/product/elektronnye-nauchnye-resursy/>
8. Электронные образовательные ресурсы [Электронный ресурс] : Научная библиотека им. Г.П. Лыщинского НГТУ / Новосибирский государственный технический университет 1994–2021.– Режим доступа: <https://library.nstu.ru/product/elektronnye-obrazovatelnye-resursy/>
9. Энциклопедия языкознания <https://jazykoznanie.ru/>

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”

Первый проректор В.В. Янпольский

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ НЕКВАЛИФИЦИРОВАННОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
02.07.2024

Владелец: Янпольский Василий Васильевич

Срок действия: не ограничен

Адрес хранения электронного документа:

https://ciu.nstu.ru/documents_res/download?id=8F47C416FBF5E196CA4CA28EEFAC3BBB

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2023

Новосибирск 2024

1 Паспорт государственного экзамена

Образовательной программой государственный экзамен не предусмотрен.

2 Паспорт выпускной квалификационной работы

2.1 Обобщенная структура защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)

Обобщенная структура подготовки и защиты ВКР приведена в таблице 2.1.1.

Таблица 2.1.1

| Код и наименование компетенции студента | Индикаторы компетенций | Разделы и этапы ВКР |
|--|--|---|
| УК-1Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | | |
| | УК-1.13нает принципы сбора, отбора и обобщения информации. | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-1.2Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности. | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-1.3Имеет практический опыт работы с информационными источниками, информационными технологиями, опыт научного поиска, создания научных текстов | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| УК-2Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | | |
| | УК-2.13нает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы. | Введение |
| | УК-2.2Умеет определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; соотносить главное и второстепенное, решать поставленные задачи в рамках избранных видов профессиональной деятельности. | Введение Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-2.3Способен принимать оптимальные экономические и управленческие решения, исходя из имеющихся ресурсов и | Введение Исследовательская часть |

| | ограничений | |
|---|---|---|
| УК-3Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде | | |
| | УК-3.1Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия. | Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-3.2Умеет строить отношения с окружающими людьми, с коллегами. | Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-3.3Имеет практический опыт участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия. | Подготовка доклада Защита ВКР Исследовательская часть |
| УК-4Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | | |
| | УК-4.1Знает литературную форму и функциональные стили государственного (русского) языка, основы устной и письменной коммуникации на государственном (русском) иностранном(ых) языке(ах). | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-4.2Умеет выражать свои мысли на государственном (русском) и иностранном(ых) языках в деловом общении. | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-4.3Имеет практический опыт составления текстов на государственном (русском) и иностранном(ых) языках, опыт перевода текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный (русский), опыт говорения на государственном (русском) и иностранном(ых) языках. | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| УК-5Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | | |
| | УК-5.1Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации, проявляет уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным | Аналитический обзор Исследовательская часть |

| | | |
|--|---|--|
| | традициям. | |
| | УК-5.2 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм, демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий. | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | УК-5.3 Имеет практический опыт анализа философских, исторических фактов, развития культуры, государственности и социально-политических явлений, сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию. | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | | |
| | УК-6.13 знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда. | Введение Заключение Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-6.2 Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей. | Введение Подготовка доклада Защита ВКР |
| УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности | | |
| | УК-7.13 знает основы здорового образа жизни, здоровьесберегающих технологий, физической культуры. | Основная часть Исследовательская часть |
| | УК-7.2 Умеет выполнять комплекс физкультурных упражнений. | Подготовка доклада Защита ВКР |
| | УК-7.3 Имеет практический опыт занятий физической культурой. | Подготовка доклада Защита ВКР |
| УК-8 Способен создавать и поддерживать в | | |

| | | |
|--|--|---|
| повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | | |
| | УК-8.1Знает основы безопасности жизнедеятельности, имеет представление о способах создания безопасных условий, обеспечивающих устойчивое развитие общества в профессиональной и повседневной деятельности и сохранение природной среды. | Аналитический обзор |
| | УК-8.2Умеет применять в профессиональной и повседневной деятельности методы защиты от опасностей, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов, и способы обеспечения безопасных условий жизнедеятельности. | Исследовательская часть |
| | УК-8.3Владеет навыками оказания первой помощи пострадавшим. | Исследовательская часть |
| УК-9Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах | | |
| | УК-9.1Имеет представление о принципах универсального дизайна для использования в социальной и профессиональной сферах | Аналитический обзор |
| | УК-9.2Владеет основами коммуникации с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью с учетом нозологии | Исследовательская часть |
| УК-10Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | | |
| | УК-10.1Понимает основы функционирования хозяйствующих субъектов, регулирования и управления их деятельностью; способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | Введение Исследовательская часть Заключение |
| | УК-10.2Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), | Введение Исследовательская часть Заключение |

| | | |
|---|--|--|
| | контролирует собственные экономические и финансовые риски | |
| УК-11Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности | | |
| | УК-11.1Знает сущность коррупции, экстремизма и терроризма, их вред для личности, общества и государства; российскую политику и законодательство по противодействию коррупции, экстремизму и терроризму; осознает ответственность за террористические, экстремистские действия и коррупционные правонарушения | Все разделы ВКР |
| | УК-11.2Выражает нетерпимое отношение к проявлениям коррупции, экстремизма и терроризма и противодействует им в профессиональной деятельности | Все разделы ВКР |
| ОПК-1Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | | |
| | ОПК-1.1Знает понятийный аппарат теории изучаемого иностранного языка. | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-1.2Умеет анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-1.3Имеет практический опыт интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка | Аналитический обзор Исследовательская часть Заключение |
| ОПК-2Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и | | |

| | | |
|--|---|--|
| культурам | | |
| | ОПК-2.13нает основные подходы к обучению иностранным языкам и культурам | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-2.2Умеет применять основные положения психологии, педагогики и методики обучения иностранным языкам для решения задач межкультурной коммуникации | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-2.3Имеет практический опыт учета межличностных и межкультурных особенностей участников общения в реализации актов межкультурной коммуникации | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| ОПК-3Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | | |
| | ОПК-3.13нает языковую норму, прагматические и социокультурные параметры коммуникации, обусловленные целями коммуникации | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-3.2Умеет интерпретировать коммуникативные цели высказывания, выявлять релевантную информацию, идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному стилям общения | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-3.3Владеет комплексом языковых средств для создания и понимания текстов на изучаемом иностранном языке | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-3.4Умеет корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| ОПК-4Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | | |

| | | |
|--|--|---|
| | ОПК-4.1Знает лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-4.2Умеет адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| | ОПК-4.3Имеет опыт использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации, с соблюдением социокультурных и этических норм поведения | Аналитический обзор Исследовательская часть |
| ОПК-5Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | | |
| | ОПК-5.1Знает принципы работы с современными цифровыми технологиями | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| | ОПК-5.2Умеет осуществлять поиск и обработку информации с помощью различных цифровых инструментов для решения профессиональных задач | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| | ОПК-5.3Имеет опыт поиска и обработки необходимой информации, применения современных цифровых технологий для решения профессиональных задач | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| ОПК-6Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | | |
| | ОПК-6.1Знает принципы работы современных информационных технологий и программных средств, в том числе отечественного производства | Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР |
| | ОПК-6.2Умеет применять современные информационно-коммуникационные технологии и программные средства для решения задач профессиональной | Все разделы ВКР Подготовка доклада |

| | | |
|---|--|--|
| | деятельности с соблюдением норм информационной безопасности | Защита ВКР |
| ПК-1.В/ПЕСпособен осуществлять профессиональную деятельность с учетом региональных особенностей и потребностей работодателей. | | |
| | ПК-1.В/ПЕ.1Имеет представление об особенностях регионального развития и знает специфику рынка труда в области профессиональной деятельности. | Введение Аналитический обзор Исследовательская часть Заключение |
| | ПК-1.В/ПЕ.2Умеет анализировать деятельность предприятий и организаций профильной отрасли своего региона. | Введение Аналитический обзор Исследовательская часть Заключение |
| ПК-2.В/ПЕСпособность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта | | |
| | ПК-2.В/ПЕ.1Уметь определять проблему и способы ее решения в проекте | Исследовательская часть |
| | ПК-2.В/ПЕ.2Уметь организовывать и координировать работу участников проекта | Исследовательская часть |
| | ПК-2.В/ПЕ.3Уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач | Исследовательская часть |
| ПК-3.В/ПЕСпособен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устнопоследовательного перевода | | |
| | ПК-3.В/ПЕ.13нает стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения | Введение Аналитический обзор Исследовательская часть Список использованных источников |

| | | |
|--|--|---|
| | ПК-3.В/ПЕ.2 Знает особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха | Исследовательская часть Приложения |
| | ПК-3.В/ПЕ.3 Умеет применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | Исследовательская часть Приложения |
| | ПК-3.В/ПЕ.4 Владеет опытом переводческой деятельности в соответствии с профессиональной этикой переводчика | Исследовательская часть Приложения |
| | ПК-3.В/ПЕ.5 Умеет использовать специализированные базы данных и автоматизированные системы перевода для решения профессиональных задач | Исследовательская часть Список использованных источников |
| ПК-4.В/НА Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | | |
| | ПК-4.В/НА.13 Знает современные проблемные области лингвистики и межкультурной коммуникации | Задание на ВКР Содержание Введение Аналитический обзор Список использованных источников |
| | ПК-4.В/НА.2 Умеет оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования | Аналитический обзор Исследовательская часть Заключение |
| | ПК-4.В/НА.3 Имеет опыт применения цифровых ресурсов и стандартных методов поиска, анализа и обработки материала исследования | Аналитический обзор Исследовательская часть Приложения |
| | ПК-4.В/НА.4 Владеет общими методами лингвистического анализа для изучения частных лингвистических дисциплин | Аналитический обзор Исследовательская часть Приложения |

2.2 Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- содержание (перечень разделов),

- введение (включающее актуальность выбранной тематики, цели и задачи исследования),
- аналитический обзор литературы,
- исследовательская часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

2.3 Методика оценки выпускной квалификационной работы

2.3.1 Выпускная квалификационная работа подлежит обязательной публичной защите на заседании ГЭК. Члены ГЭК оценивают содержание работы и ее защиту, включающую доклад и ответы на вопросы, по критериям, приведенным в разделе 2.4.

2.3.2 Согласованная итоговая оценка выставляется на основании оценок членов ГЭК с учетом оценки руководителя работы. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим **Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ**).

2.4 Критерии оценки ВКР

Критерии оценки выпускной квалификационной работы по 100-балльной шкале приведены в таблице 2.4.1. На основании данных критериев при оценке ВКР делается вывод о сформированности компетенций и соотнесенных с ними индикаторов на разных уровнях.

Таблица 2.4.1

| Критерии оценки ВКР | Уровень сформированности компетенций | Диапазон баллов |
|---|--------------------------------------|-----------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - ВКР носит самостоятельный характер; - актуальность темы обоснована; - результаты по теме ВКР аргументированы, самостоятельны, отображают сформированность компетенций и соотнесенных с ними индикаторов на продвинутом уровне и высокий уровень подготовленности студента к самостоятельной профессиональной деятельности; - представление работы в устном докладе полностью отражает полученные результаты; - защита сопровождается наглядной презентацией результатов ВКР; - ответы студента на вопросы комиссии аргументированы и свидетельствуют о глубоком владении изученным материалом; - структура и оформление ВКР соответствует требованиям НГТУ; - ВКР имеет положительный отзыв научного руководителя; - оригинальность текста ВКР близка к максимальным значениям. | Продвинутый | 87-100 |
| <ul style="list-style-type: none"> - ВКР носит самостоятельный характер; - актуальность темы обоснована; - результаты по теме ВКР аргументированы, самостоятельны, отображают сформированность компетенций и соотнесенных с ними индикаторов на базовом уровне и достаточный уровень подготовленности студента к самостоятельной профессиональной деятельности; - представление работы в устном докладе полностью отражает полученные результаты; - защита сопровождается наглядной презентацией результатов ВКР; | Базовый | 73-86 |

| | | |
|---|-----------------|-------|
| <ul style="list-style-type: none"> - ответы студента на вопросы комиссии аргументированы и свидетельствуют о хорошем владении изученным материалом; - структура и оформление ВКР соответствует требованиям НГТУ; - ВКР имеет положительный отзыв научного руководителя; - оригинальность текста ВКР существенно превышает минимально допустимую долю (%). | | |
| <ul style="list-style-type: none"> - ВКР носит самостоятельный характер; - актуальность темы обоснована; - результаты по теме ВКР аргументированы, самостоятельны, отображают сформированность компетенций и соотнесенных с ними индикаторов на пороговом уровне и достаточный уровень подготовленности студента к самостоятельной профессиональной деятельности; - представление работы в устном докладе отражает полученные результаты; - защита сопровождается наглядной презентацией результатов ВКР; - ответы студента на вопросы комиссии свидетельствуют о владении изученным материалом; - структура и оформление ВКР соответствует требованиям НГТУ; - ВКР имеет положительный отзыв научного руководителя; - оригинальность текста ВКР незначительно превышает минимально допустимую долю (%). | Пороговый | 50-72 |
| <ul style="list-style-type: none"> - ВКР носит не самостоятельный характер; - актуальность темы не обоснована; - результаты по теме ВКР отображают не сформированность компетенций и соотнесенных с ними индикаторов и не подготовленность студента к самостоятельной профессиональной деятельности; - представление работы в устном докладе не отражает полученные результаты; - защита сопровождается презентацией; - ответы студента на вопросы комиссии свидетельствуют фрагментарном владении материалом; - ВКР выполнена с нарушениями требований НГТУ к структуре и оформлению данного типа работ; - ВКР имеет отрицательный отзыв научного руководителя; - минимально допустимая доля оригинального текста ВКР ниже установленного процента. | Ниже порогового | 0-50 |